**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**к ПОП по специальности   
39.02.02 Сурдокоммуникация**

**ПРИМЕРНЫЕ РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ МОДУЛЕЙ**

ОГЛАВЛЕНИЕ

[«ПМ.01 ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК» 2](#_Toc161313282)

[«ПМ.02 СОЦИАЛЬНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ГЛУХИХ/СЛАБОСЛЫШАЩИХ ГРАЖДАН В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ» 26](#_Toc161313283)

**2025 г.**

**Приложение 1.1**

**к ПОП по специальности**

**39.02.02 Сурдокоммуникация**

**Примерная рабочая программа профессионального модуля**

# «ПМ.01 ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

**2025 г.**

**СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

[1. Общая характеристика](#_Toc156820309)

[1.1. Цель и место профессионального модуля в структуре образовательной программы](#_Toc156820310)

[1.2. Планируемые результаты освоения профессионального модуля](#_Toc156820311)

[2. Структура и содержание профессионального модуля](#_Toc156820312)

[2.1. Трудоемкость освоения модуля](#_Toc156820313)

[2.2. Структура профессионального модуля](#_Toc156820314)

[2.3. Примерное содержание профессионального модуля](#_Toc156820315)

[2.4. Курсовой проект (работа)](#_Toc156820316)

[3. Условия реализации профессионального модуля](#_Toc156820317)

[3.1. Материально-техническое обеспечение](#_Toc156820318)

[3.2. Учебно-методическое обеспечение](#_Toc156820319)

[4. Контроль и оценка результатов освоения профессионального модуля](#_Toc156820320)

1. Общая характеристика ПРИМЕРНОЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ

«ПМ. 01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык»

1.1. Цель и место профессионального модуля в структуре образовательной программы

Цель модуля: освоение вида деятельности «Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык».

Профессиональный модуль включен в обязательную часть образовательной программы.

1.2. Планируемые результаты освоения профессионального модуля

Результаты освоения профессионального модуля соотносятся с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представленными в матрице компетенций выпускника (п. 4.3 ПОП).

В результате освоения профессионального модуля обучающийся должен:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Код ОК, ПК** | **Уметь** | **Знать** | **Владеть навыками** |
| ОК.02 | определять задачи для поиска информации, планировать процесс поиска, выбирать необходимые источники информации; выделять наиболее значимое в перечне информации, структурировать получаемую информацию, оформлять результаты поиска; оценивать практическую значимость результатов поиска; применять средства информационных технологий для решения профессиональных задач; использовать современное программное обеспечение в профессиональной деятельности; использовать различные цифровые средства для решения профессиональных задач | номенклатура информационных источников, применяемых в профессиональной деятельности; приемы структурирования информации; формат оформления результатов поиска информации; современные средства и устройства информатизации, порядок их применения и программное обеспечение в профессиональной деятельности, в том числе цифровые средства | *-* |
| ОК.03 | определять актуальность нормативно-правовой документации в профессиональной деятельности; применять современную научную профессиональную терминологию; определять и выстраивать траектории профессионального развития и самообразования; выявлять достоинства и недостатки коммерческой идеи; определять инвестиционную привлекательность коммерческих идей в рамках профессиональной деятельности, выявлять источники финансирования; презентовать идеи открытия собственного дела в профессиональной деятельности; определять источники достоверной правовой информации; составлять различные правовые документы; находить интересные проектные идеи, грамотно их формулировать и документировать; оценивать жизнеспособность проектной идеи, составлять план проекта | содержание актуальной нормативно-правовой документации; современная научная и профессиональная терминология; возможные траектории профессионального развития и самообразования; основы предпринимательской деятельности, правовой и финансовой грамотности; правила разработки презентации; основные этапы разработки и реализации проекта | *-* |
| ОК.04 | организовывать работу коллектива и команды; взаимодействовать с коллегами, руководством, клиентами в ходе профессиональной деятельности | психологические основы деятельности коллектива; психологические особенности личности | *-* |
| ОК.05 | грамотно излагать свои мысли и оформлять документы по профессиональной тематике на государственном языке; проявлять толерантность в рабочем коллективе | правила оформления документов; правила построения устных сообщений; особенности социального и культурного контекста | *-* |
| ОК.09 | понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимать тексты на базовые профессиональные темы; участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснять свои действия (текущие и планируемые); писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы | правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы; основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности; особенности произношения; правила чтения текстов профессиональной направленности | *-* |
| ПК 1.1 | пользоваться системой лингвистических знаний; различать и подбирать диалекты и стили русского жестового языка в процессе коммуникации | русский жестовый язык как лингвистическая система; диалекты и стили русского жестового языка | использования русского жестового языка как средства коммуникации; осуществления межкультурного диалога |
| ПК 1.2 | пользоваться системой лингвистических знаний; различать и использовать соответственно речевой ситуации функциональные стили русского языка; пользоваться разными формами речи; пользоваться толковыми, фразеологическими, орфографическими, орфоэпическими и другими словарями | русский язык как лингвистическая система; функциональные стили и формы речи русского языка; культурологические понятия и явления: символы, фразеологизмы | использования русского языка как средства коммуникации |
| ПК 1.3 | осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях | история и культура сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан | осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности |
| ПК 1.4 | использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности | терминология, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистика русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа | осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ |
| ПК 1.5 | применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности | общая теории перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык | осуществления нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения |
| ПК 1.6 | осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме | нормы грамматики, лексики и стилистики русского языка; нормы грамматики, лексики и стилистики русского жестового языка; разные формы русского языка | осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык |
| ПК 1.7 | выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений | лексика, грамматика и стилистика русского языка; лексика, грамматика и стилистика русского жестового языка; формы и технологии перевода с русского жестового языка на русский язык | устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан |
| ПК 1.8 | вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами | модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональная этика переводчика русского жестового языка | выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения |
| ПК 1.9 | организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха | различные технологии и формы перевода русского жестового языка | применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка; использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан |

2. Структура и содержание профессионального модуля

2.1. Трудоемкость освоения модуля

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Наименование составных частей модуля** | **Объем в часах** | **В т.ч. в форме практ. подготовки** |
| Учебные занятия | 790 | 502 |
| Курсовая работа (проект) | 20 |  |
| Самостоятельная работа | - | - |
| Практика, в т.ч.: | 576 |  |
| учебная | 144 |  |
| производственная | 432 |  |
| Промежуточная аттестация | 54 |  |
| Всего | **1440** | **502** |

2.2. Структура профессионального модуля

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код ОК, ПК | Наименования разделов профессионального модуля | Всего, час. | В т.ч. в форме практической подготовки | Обучение по МДК, в т.ч.: | Учебные занятия | Курсовая работа (проект) | Самостоятельная работа*[[1]](#footnote-1)* | Учебная практика | Производственная практика |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|  | Раздел 1. Русский жестовый язык как лингвистическая система | **144** | **112** | **144** | 144 |  | **-** |  |  |
|  | Раздел 2. Русский язык как лингвистическая система и культура речи | **92** |  | **92** | 92 |  | **-** |  |  |
|  | Раздел 3. Теория перевода и межкультурная коммуникация | **40** |  | **40** | 40 |  | **-** |  |  |
|  | Раздел 4. Перевод с русского языка на русский жестовый язык | **224** | **192** | **204** | 204 | 20 | **-** |  |  |
|  | Раздел 5. Перевод с русского жестового языка на русский язык | **212** | **180** | **212** | 212 |  | **-** |  |  |
|  | Раздел 6. Специальные технологии перевода | **48** | **18** | **48** | 48 |  | **-** |  |  |
|  | Раздел 7. Профессиональная этика переводчика русского жестового языка | **30** | **0** | **30** | 30 |  | **-** |  |  |
|  | Учебная практика | **144** | **144** |  |  | | | **144** |  |
|  | Производственная практика | **432** | **432** |  |  | | |  | **432** |
|  | Промежуточная аттестация | **54** |  |  |  | | |  |  |
|  | ***Всего:*** | ***1440*** | ***502*** |  | ***790*** | ***20*** |  | ***144*** | ***432*** |

2.3. Примерное содержание профессионального модуля

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование разделов и тем** | **Примерное содержание учебного материала, практических и лабораторных занятия, курсовой проект (работа)** |
| **Раздел 1. Русский жестовый язык как лингвистическая система (144 часа)** | |
| **МДК 01.01 Русский жестовый язык как лингвистическая система (144 часа)** | |
| **Модуль 1.1. Практический курс русского жестового языка (112 часов)** | |
| **Тема 1.1.1. Основы коммуникации. Визуальные жесты.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 1***. Подготовка лица, рук и тела; совершенствование навыков визуальных жестов; работа на развитие внимания, воображения и т.д. |
|
|  | **В том числе самостоятельная работа обучающихся**  *Необходимость и тематика определяются образовательной организацией* |
| **Тема 1.1.2. Знакомство.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 2.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов. Ответы на вопросы. |
| **В том числе самостоятельная работа обучающихся**  *Необходимость и тематика определяются образовательной организацией* |
| **Тема 1.1.3. Человек. Внешний вид, состояние, чувства, отношения и взаимоотношения. Родство. Семья. Семейные отношения. Воспитание.**  **Глухой человек. Семья глухих. СODA.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 3.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 4***. Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  Практическое занятие 5. Подготовка рассказа о себе и своей семье на русском жестовом языке  ***Практическое занятие 6.*** Подготовка и демонстрация презентаций с комментариями на русском жестовом языке по теме |
| **В том числе самостоятельная работа обучающихся**  *Необходимость и тематика определяются образовательной организацией* |
| **Тема 1.1.4. Дом. Квартира. Обстановка. Домашние вещи.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 7.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 8.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 9.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/ видео  ***Практическое занятие 10.*** Подготовка рассказа о своем доме, обстановке. |
| **В том числе самостоятельная работа обучающихся**  *Необходимость и тематика определяются образовательной организацией* |
| **Тема 1.1.5. Числительные. Счет** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 11.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Выполнение тренировочных упражнений на закрепление обозначений чисел и счета. |
| **В том числе самостоятельная работа обучающихся**  *Необходимость и тематика определяются образовательной организацией* |
| **Тема 1.1.6. Посуда. Продукты. Прием пищи.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 12.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 13.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 14.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме |
| **В том числе самостоятельная работа обучающихся**  *Необходимость и тематика определяются образовательной организацией* |
| **Тема 1.1.7. Дактилология** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 15.*** Изучение дактильной азбуки русского жестового языка.  ***Практическое занятие 16.*** Выполнение практических заданий на совершенствование умения дактилировать и считывать с дактилирующей руки |
| **Тема 1.1.8. Город. Деревня. Транспорт.**  **Аренда и покупка недвижимости. Общежитие.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 17.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 18.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 19.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.9. Время. Календарь. Сезоны. Природа. Животный мир.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 20.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 21.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 22.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.10. Хобби. Интересы. Разнообразная деятельность.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 23.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 24.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 25.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 26.*** Подготовка и демонстрация презентаций с комментариями на жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.11. Отдых. Путешествие. Отпуск. Каникулы. Страны света, нации, государства** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 27.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 28.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 29.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 30.*** Подготовка и демонстрация презентаций с комментариями на жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.12. Образование. Проблемы образования. Достижения и инновации в науке и технике и их изобретатели. Саморазвитие.**  **Образование глухих.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 31.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 32.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 33.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 34.*** Подготовка и демонстрация презентаций с комментариями на жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 35.*** Дискуссии по теме, решение ситуативных задач |
| **Тема 1.1.13. Профессии. Бизнес. Рынок труда, трудоустройство и карьера.**  **Род деятельности и профессии глухих, их достижения.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 36.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 37.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 38.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме ***Практическое занятие 39.*** Составление рассказа на тему «Взаимосвязь жестового языка и моей специальности» |
| **Тема 1.1.14. Спорт, виды спорта, достижения в спорте.**  **Спорт глухих и их достижения.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 40.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 41.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 42.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 43.*** Подготовка и демонстрация презентаций с комментариями на жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.15. Здоровье. Медицина** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 44.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 45.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 46.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.16. Общество, общественные отношения.**  **Национальные организации глухих/ слепоглухих.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 47.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 48.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 49.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 50.*** Подготовка и демонстрация презентаций с комментариями на жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.17. Искусство, культура, литература.**  **Искусство глухих/слепоглухих** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 51.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 52.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 53.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 54.*** Подготовка и демонстрация презентаций с комментариями на жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.18. Религия. Мировоззрение** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 55.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 56.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 57.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.19. Право. Закон.**  **Права глухих.** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 58.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 59.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 60.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.20. Война и мир** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 61.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 62.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 63.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме |
| **Тема 1.1.21. Культура глухих. Язык глухих. Русский жестовый язык и проблемы перевода.**  **Организации переводчиков жестовых языков** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 64.*** Введение новых лексических единиц по теме занятия. Фразы, речевые обороты и выражения. Выполнение тренировочных лексических и лексико-грамматических упражнений на закрепление активной лексики и фразеологических оборотов.  ***Практическое занятие 65.*** Ответы на вопросы по иллюстрации/видео  ***Практическое занятие 66.*** Составление диалогов на русском жестовом языке по теме  ***Практическое занятие 67.*** Дискуссии по теме, решение ситуативных задач |
| **В том числе самостоятельная работа обучающихся**  *Необходимость и тематика определяются образовательной организацией* |
| **Модуль 1.2. Лингвистические основы русского жестового языка (32 часа)** | |
| **Тема 1.2.1. Русский жестовый язык и законодательная база** | **Содержание** |
| 1. Конвенция ООН о правах инвалидов в вопросах жестовых языков |
| 2. Заключение Института языкознания Российской академии наук о русском жестовом языке |
| 3. Законодательство России о русском жестовом языке |
| **Тема 1.2.2. Исследования жестовых языков** | **Содержание** |
| 1. История развития лингвистических исследований жестовых языков в России и в мире |
| 2. Современное состояние лингвистических исследований жестовых языков в России и в мире |
| 3. Словари русского жестового языка |
| **Тема 1.2.3. Социолингвистическая характеристика русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Коммуникация глухих. |
| 2. Численность носителей русского жестового языка |
| 3. Сферы использования русского жестового языка |
| 4. Русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь. Дактилология в жестовых языках мира и в русском жестовом языке |
| **Тема 1.2.4. Элементарные единицы русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Параметры (компоненты) жеста |
| 2. Типы жестов в зависимости от артикуляторов. Жестовое пространство |
| 3. Жестовый слог. Изменения жеста в потоке речи. Системы транскрипции жестов |
| **Тема 1.2.5. Морфология русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Морфологические процессы в русском жестовом языке |
| 2. Значения, выражаемые морфологически в русском жестовом языке |
| 3. Части речи |
| **Тема 1.2.6. Лексика русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Жест как лексическая единица русского жестового языка |
| 2. Диалекты. Заимствования в русском жестовом языке |
| 3. Вариативность лексики русского жестового языка |
| 4. Лингвоспецифичная (безэквивалентная) лексика в русском жестовом языке |
| **Тема 1.2.7. Синтаксис русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Порядок слов в звучащих языках |
| 2. Утвердительные и отрицательные предложения в русском жестовом языке |
| 3. Повествовательные, вопросительные и побудительные предложения в русском жестовом языке |
| 4. Сложные предложения в русском жестовом языке |
| **Дифференцированный зачет** |  |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - экзамен** | |
| **Раздел 2. Русский язык как лингвистическая система и культура речи (92 часа)** | |
| **МДК 01.02 Русский язык как лингвистическая система и культура речи (92 часа)** | |
| **Модуль 2.1. Русский язык (40 часов)** | |
| **Тема 2.1.1. Фонетика в русском языке** | **Содержание** |
| 1. Основные фонетические средства |
| 2. Фонетическая транскрипция |
| 3. Ударение |
| 4. Интонация |
| **Тема 2.1.2. Лексика и фразеология в русском языке** | **Содержание** |
| 1. Лексическое значение слова. Номинативная функция слова. Многозначность слова. |
| 2. Омонимы. Типы омонимов. Синонимы, типы синонимов. Антонимы. |
| 3. Лексика русского языка с точки зрения ее происхождения: исконно русские и заимствованные слова. Лексика русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса: устаревшие слова и неологизмы. |
| 4. Лексика русского языка с точки зрения сферы употребления. Фразеологизмы и их типы. |
| **Тема 2.1.3. Морфемика и словообразование в русском языке** | **Содержание** |
| 1. Морфема как минимальная значимая часть слова и минимальная значимая единица языка |
| 2. Виды морфем. Классы морфем. Основа слова. |
| 3. Словообразование и словоизменение. Способы словообразования. |
| **Тема 2.1.4. Морфология в русском языке** | **Содержание** |
| 1. Грамматические значения и средства их выражения в русском языке. |
| 2. Знаменательные части речи. Служебные части речи. Особые слова |
| **Тема 2.1.5. Синтаксис в русском языке** | **Содержание** |
| 1. Словосочетание |
| 2. Типы предложения. Строение двусоставного предложения. Односоставные предложения |
| 3. Пунктуация |
| **Модуль 2.2. Культура речи (32 часа)** | |
| **Тема 2.2.1. Речевая деятельность** | **Содержание** |
| 1. Виды речевой деятельности |
| 2. Особенности устной и письменной форм речи |
| **Тема 2.2.2. Общение** | **Содержание** |
| 1. Виды общения |
| 2. Речевая ситуация и ее основные компоненты |
| **Тема 2.2.3. Языковые стили** | **Содержание** |
| 1. Стилистическая структура языка |
| 2. Функциональные стили |
| **Тема 2.2.4. Речевой этикет** | **Содержание** |
| 1. Устойчивые речевые формулы общения |
| 2. Правила речевого поведения |
| 3. Речевой этикет |
| **Тема 2.2.5. Нормативность языка** | **Содержание** |
| 1. Основные типы норм |
| 2. Литературный язык и нелитературные варианты языка |
| **Тема 2.2.6. Устная и письменная речь** | **Содержание** |
| 1. Устная речь |
| 2. Письменная речь |
| **Модуль 2.3. Основы языкознания (20 часов)** | |
| **Тема 2.3.1. Язык как знаковая система** | **Содержание** |
| 1. Строение науки о языке |
| 2. Письмо как особая знаковая система в ее отношении к языку |
| 3. Функции языка |
| 4. Язык и мышление |
| 5. Язык, речь, речевая деятельность. |
| **Тема 2.3.2. Система и структура языка** | **Содержание** |
| 1. Фонетика |
| 2. Морфология |
| 3. Синтаксис |
| **Тема 2.3.3. Основы языкознания** | **Содержание** |
| 1. Лексикология и лексикография |
| 2. Социальное и территориальное расслоение языка |
| 3. Теории происхождения языка |
| 4. Развитие и взаимодействие языков. Языки мира |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - зачет** | |
| **Раздел 3. Теория перевода и межкультурная коммуникация (40 часов)** | |
| **МДК 01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация (40 часов)** | |
| **Модуль 3.1. Теория перевода (20 часов)** | |
| **Тема 3.1.1. Перевод как процесс коммуникации** | **Содержание** |
| 1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. |
| 2. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие. |
| 3. Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация. |
| 4. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов |
| **Тема 3.1.2. Теории (модели) переводческой деятельности** | **Содержание** |
| 1. Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода. |
| 2. Трансформационная и семантическая модели процесса перевода. |
| 3. Коммуникативная и информационная модели перевода. Выбор модели перевода как переводческая стратегия. |
| 4. Письменный и устный перевод |
| 5. Последовательный и синхронный перевод |
| **Тема 3.1.3. Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода** | **Содержание** |
| 1. Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне. |
| 2. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне. |
| 3. Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (формообразование и словообразование). |
| 4. Репрезентативность перевода на лексическом уровне. |
| 5. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне. |
| **Тема 3.1.4. Виды информации и основные языковые средства** | **Содержание** |
| 1. Когнитивная информация. |
| 2. Эмоциональная и эстетическая информация. |
| 3. Оперативная информация. |
| 4. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов. |
| **Тема 3.1.5. Этапы процесса перевода** | **Содержание** |
| 1. Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста. |
| 2. Аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода |
| **Тема 3.1.6. Переводческие трансформации** | **Содержание** |
| 1. Лексические трансформации. |
| 2. Грамматические трансформации |
| 3. Лексико-грамматические трансформации |
| **Тема 3.1.7. Переводческий анализ звучащего текста** | **Содержание** |
| 1. Смысловая структура звучащего текста VS синтаксическая структура. |
| 2. Речевая компрессия. |
| 3. Разделение внимания. |
| **Тема 3.1.8. Устный перевод и его виды** | **Содержание** |
| 1. Абзацно-фразовый перевод и его особенности. |
| 2. Критерии качества при переводе интервью |
| 3. Критерии качества при переводе информационного сообщения. |
| 4. Передача особенностей типа текста. |
| 5. Перевод реалий. |
| 6. Оценка качества устного перевода. Определение типа текста, функционального стиля на слух |
| **Модуль 3.2. Основы межкультурной коммуникации (20 часов)** | |
| **Тема 3.2.1. Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур** | **Содержание** |
| 1. Феномен культуры. Подходы к определению культуры. |
| 2. Феномен коммуникации. |
| 3. Особенности национальной кухни и этикета, связанного с едой, в различных лингвокультурах |
| 4. Восприятие времени в различных лингвокультурах. |
| **Тема 3.2.2. Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры** | **Содержание** |
| 1. Картина мира в аспекте межкультурной коммуникации. |
| 2. Лингвистические аспекты в межкультурной коммуникации. |
| 3. Значение и правила общения в различных лингвокультурах. |
| 4. Тендерные различия в современных национальных культурах |
| 5. Трудность перевода анекдотов. |
| **Тема 3.2.3. Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации** | **Содержание** |
| 1. Культурная идентичность. Оппозиция «свой-чужой». |
| 2. Психологические аспекты межкультурной коммуникации. |
| 3. Культурная обусловленность восприятия любви. |
| 4. Роль ребенка в восточной и западной культуре. |
| 5. Международный этикет. |
| **Тема 3.2.4. Ментальность и межкультурная коммуникация** | **Содержание** |
| 1. Стереотипы сознания и проблемы понимания в межкультурной коммуникации. |
| 2. Языковая личность. |
| 3. Принципы высшего образования в различных лингвокультурах. |
| 4. Язык - как зеркало культуры |
| 5. Национальный менталитет и традиции |
| **Тема 3.2.5. Аспекты межкультурной коммуникации** | **Содержание** |
| 1. Дидактические аспекты межкультурной коммуникации. |
| 2. Русский национальный характер. Особенности российской культуры. |
| 3. Толерантность в современном глобальном межкультурном пространстве. |
| 4. Культурная обусловленность невербальной коммуникации. |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - зачет** | |
| **Раздел 4. Перевод с русского языка на русский жестовый язык (224 часа)** | |
| **МДК 01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык (224 часа)** | |
| **Тема 4.1. Технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык** | **Содержание** |
| 1. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык |
| 2. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык |
| 3. Технологии перевода с звучащих языков на жестовые языки |
| 4. Работа слышащих и глухих переводчиков |
| **Тема 4.2. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык** | **Содержание** |
| 1. Последовательный перевод в различных сферах |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 1.*** Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык |
| **Тема 4.3. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык** | **Содержание** |
| 1. Синхронный перевод в различных сферах |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 2.*** Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык |
| **Курсовой проект (работа)** | |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - экзамен** | |
| **Раздел 5. Перевод с русского жестового языка на русский язык (212 часов)** | |
| **МДК 01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык (212 часов)** | |
| **Тема 5.1. Технологии перевода с русского жестового языка на русский язык** | **Содержание** |
| 1. Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык |
| 2. Устный перевод с русского жестового языка на русский язык |
| 3. Технологии перевода с жестовых языков на жестовые и звучащие языки |
| 4. Работа глухих и слышащих переводчиков |
| **Тема 5.2. Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык** | **Содержание** |
| 1. Письменный перевод в различных сферах |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 1***. Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык |
| **Тема 5.3. Устный перевод с русского жестового языка на русский язык** | **Содержание** |
| 1. Последовательный устный перевод с русского жестового языка на русский язык в различных сферах |
| 2. Синхронный устный перевод с русского жестового языка на русский язык в различных сферах |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 2***. Устный перевод с русского жестового языка на русский язык |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - экзамен** | |
| **Раздел 6. Специальные технологии перевода (30 часов)** | |
| **МДК 01.06 Специальные технологии перевода (30 часов)** | |
| **Модуль 6.1. Тифлосурдоперевод (24 часа)** | |
| **Тема 6.1.1. Теоретические основы слепоглухоты** | **Содержание** |
| 1. Слепоглухота, как социально-медицинская проблема |
| 2. Понятие слепоглухоты, категории, классификации. |
| **Тема 6.1.2. Слепоглухие и проблемы их общения.** | **Содержание** |
| 1. Основы коммуникации слепоглухих людей |
|
| 2. Различные коммуникативные системы слепоглухих |
| 3. Код Лорма |
| **Тема 6.1.3. Социальная адаптация слепоглухих** | **Содержание** |
| 1. Учреждения и организации, работающие со слепоглухими |
| 2. Досуговые объединения слепоглухих |
| **Тема 6.1.4. Технические средства тифлосурдокоммуникации** | **Содержание** |
| 1. Оборудование, способствующие компенсации ослабленного зрения и слуха |
| 2. Информационные технические средства слепоглухих |
| **Тема 6.1.5. Законодательные основы деятельности тифлосурдопереводчика** | **Содержание** |
| 1. Международное законодательство в сфере инвалидности |
| 2. Статус слепоглухих граждан в законодательстве РФ |
| 3. Нормативно-правовые основы обеспечения слепоглухих техническими средствами реабилитации |
| 4. Законодательство в области деятельности тифлосурдопереводчика |
| **Тема 6.1.6. Этика общения со слепоглухими** | **Содержание** |
| 1.Правила общения и поведения во взаимодействии со слепоглухими |
| **Модуль 6.2. Дистанционный перевод (18 часов)** | |
| **Тема 6.2.1. Организация дистанционного перевода** | **Содержание** |
| 1. Организации дистанционного перевода |
| 2. Условия организации дистанционного перевода |
| **Тема 6.2.2. Технологии работы при дистанционном переводе** | **Содержание** |
| 1. Особенности дистанционного перевода на различных электронных платформах |
| 2. Особенности перевода при дистанционном переводе |
| **Тема 6.2.3. Дистанционный перевод на различных электронных платформах** | **Содержание** |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 1.*** Перевод в программе Zoom, Discord, Skype и другие специальные платформы. |
| ***Практическое занятие 2.*** Перевод в мессенджерах WhatsApp, Вконтакте и другие мессенджеры. |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - зачет** | |
| **Раздел 7. Профессиональная этика переводчика русского жестового языка (30 часов)** | |
| **МДК 01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка (30 часов)** | |
| **Тема 7.1. История развития системы перевода русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Первые переводчики русского жестового языка из числа учителей |
| 2. История подготовки переводчиков жестовых языков в России и за рубежом |
| 3. Известные переводчики русского жестового языка |
| **Тема 7.2. Современные направления подготовки переводчиков русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Московская и ленинградская школы |
| 2. Подготовка переводчиков русского жестового языка в в настоящее время |
| **Тема 7.3.**  **Особенности внешнего вида переводчика русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Манеры и поведение переводчика русского жестового языка |
| 2. Особенности внешнего вида переводчика русского жестового языка |
| **Тема 7.4. Русский жестовый язык и его статус. Переводческие организации** | **Содержание** |
| 1. Этапы принятия русского жестового языка на государственном уровне |
| 2. Научная деятельность в изучении русского жестового языка |
| 3. Российские и зарубежные переводческие организации |
| **Тема 7.5. Профессионально важные личностные качества переводчика русского жестового языка** | **Содержание** |
| 1. Предпосылки к формированию профессионально важных качеств |
| 2. Профессионально важные качества, их формирование |
| 3. Профессиональная этика переводчика русского жестового языка |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - экзамен** | |
| **Учебная практика**  **Виды работ**  1. Работа с теоретическим материалом по направлениям переводческой деятельности переводчика русского жестового языка  2. Наблюдение за работой переводчиков русского жестового языка в различных организациях  3. Анализ переводческой деятельности переводчика русского жестового языка в различных организациях  4. Составление отчетной документации по практике | |
| **Производственная практика (***если предусмотрено рассредоточенное прохождение практики)*  **Виды работ**  1. Работа с теоретическим материалом и анализ документов организации, в которой проводится практика  2. Организация переводческой деятельности  3. Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык  3. Самоанализ переводческой деятельности  4. Составление отчетной документации по практике | |

2.4. Курсовой работа (проект)

Выполнение курсового проекта по МДК 01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык является обязательным.

Примерная тематика курсовых проектов (работ)

1. Дистанционный перевод жестовых языков

2. Пути и средства повышения качества деятельности переводчика русского жестового языка.

3. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в различных сферах.

4. Сравнительный анализ требований этических кодексов профессиональной деятельности переводчиков жестовых языков.

5. Эффективность деятельности переводчика русского жестового языка в процессе использования кейсов во время обучения.

6. Направления развития современной системы подготовки переводчиков русского жестового языка.

7. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в социокультурной сфере.

8. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в юридической сфере.

9. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в медицинской сфере.

10. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в бытовой сфере.

11. Влияние зарубежных практик на анализ переводческой деятельности переводчика русского жестового языка.

12. Роль переводчиков русского жестового языка в образовательном процессе.

13. Организация процесса перевода русского жестового языка в различных сферах

14. Глухие и слышащие переводчики: принципы работы

15. Сопровождение глухих и слабослышащих граждан в процессе межличностной коммуникации

3. Условия реализации профессионального модуля

3.1. Материально-техническое обеспечение

Кабинеты русского жестового языка и перевода, русского языка и культуры речи, профессиональной этики и организационно-правового обеспечения*,* оснащенные в соответствии с приложением 3 ПОП.

Лаборатории информационных технологий в профессиональной деятельности   
и специальных технологий перевода, оснащенные в соответствии с приложением 3 ПОП*.*

Оснащенные базы практики, оснащенные в соответствии с приложением 3 ПОП*.*

3.2. Учебно-методическое обеспечение

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организации выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список может быть дополнен новыми изданиями.

**3.2.1. Основные печатные и/или электронные издания**

1. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / С. И. Буркова, В. И. Киммельман, Е. В. Филимонова [и др.]. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2023. – 356 с.
2. Дверь в большой мир: билингвистическое обучение глухих. Сборник статей. Сост-ль: А. А. Комарова. М., 2020. - 416 с.
3. Дверь в большой мир: билингвистическое обучение глухих. Сост-ль и отв ред. А.А.Комарова, ред. В.А.Паленный. Сборник статей. - М., 2020. - 444 с. Исправленный
4. Комарова А. А. Сообщество глухих и жестовый язык / Анна Комарова. - М., 2020. - 268 с.
5. Методическое пособие для соискателей по прохождению независимой оценки квалификации по профессиональному стандарту «Переводчик русского жестового языка» / В. З. Базоев, Н. В. Большаков, О. А. Варинова [и др.]. – Москва : Центр оценки квалификации, 2024. – 182 с.
6. Основы преподавания русского жестового языка в системе среднего профессионального и высшего образования. Создание УМК по русскому жестовому языку : учеб.-метод. пособие / О. А. Варинова, И. В. Жданова, В. В. Дегтярева [и др.]. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2025. – 71 с.
7. Словарь русского жестового языка/ В. З. Базоев, Г. Н. Гаврилова, И. А. Егоров, В. В. Ежова, Т. П. Давиденко, Н. А. Чаушьян. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2019. - 528 с.

**3.2.2. Дополнительные источники**

1. Базоев В.З., Паленный В.А. Человек из мира тишины. – М.: ИКЦ «Академкнига», 2002
2. Банникова Л. По обе стороны стеклянной стены. – НГТУ, 2009
3. Варинова О. А. Теория и практика сурдоперевода: учеб.-метод. пособие / Новосиб. гос. техн. ун-т; О. А. Варинова, Е. С. Минаева. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.
4. Варинова О. А. Что вы хотите узнать о глухих: учеб. пособие / О. А. Варинова, С. В. Елфимова. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.
5. Жизнь, отданная спорту. Очерки о сурдлимпийцах России
6. За жестовый язык. Сборник статей. Сост-ли: А. А. Комарова, В. А. Паленный. - М: 2014. - 568 с.
7. Зайцева Г.Л. Жест и слово. Научные и методические статьи. М., 2006
8. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. - М.: 2001
9. Зримая музыка цвета. Глухие художники России: альбом. – М., 2011
10. История Всероссийского общества глухих в 3-х томах. - М., 2010
11. Легко ли переводить жестовый язык? Сост-ль: В. З. Базоев, М., 2015.- 216 с.
12. Лингвистические права глухих. Сборник статей. Сост-ли: А. А. Комарова, Н. А. Чаушьян. - М: 2008. - 513 с.
13. Международная конференция переводчиков жестового языка (Москва, 11-15 марта 2005 г.). Сборник материалов., М., 2005, 96 с.
14. Многоголосье тишины: из истории глухих России. – М.: Загрей, 2000
15. Роль переводчика жестового языка в системе образования глухих и слабослышащих граждан: материалы научно-практической конференции, 18 мая 2011 г. - М.: Лика, УМЦ ВОГ, 2011. - 88 с.
16. Российский след на Сурдлимпийской арене. – М.: СКР, 2015
17. Русский жестовый язык: первая лингвистический конференция. Сборник статей / Под ред. О. В. Фёдоровой. - М.: ООО "Буки Веди", 2012. - 144 с.
18. Сакс О. Зримые голоса. – М., 2014
19. Сборник материалов Городская научно-практической конференция: "Образование и жестовый язык" - М.: Московская городская организация ВОГ, 2017. - 138 с.
20. Скрипов В.П. Моя страна глухих: Рассказы и очерки. – М.: Загрей, 2001
21. Современные аспекты жестового языка (сост. А. А. Комарова). - М., 2007
22. Сутырина М. П. Средства общения и обучения слепоглухих: учеб. пособие / М. П. Сутырина, К. А. Волкова, С. В. Елфимова. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. - 175 с. - 100 экз. - ISBN 978-5-7782-4199-2.
23. Сутырина М. П. Теория и практика сурдоперевода: дактилология: учебное пособие / М. П. Сутырина, Н. А. Огурцова. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 120 с.

4. Контроль и оценка результатов освоения   
профессионального модуля

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код ПК, ОК** | **Критерии оценки результата  (показатели освоенности компетенций)** | **Формы контроля и методы оценки[[2]](#footnote-2)** |
| ОК.02 | определяет задачи для поиска информации, планирует процесс поиска, выбирает необходимые источники информации; выделяет наиболее значимое в перечне информации, структурирует получаемую информацию, оформляет результаты поиска; оценивает практическую значимость результатов поиска; применяет средства информационных технологий для решения профессиональных задач; использует современное программное обеспечение в профессиональной деятельности; использует различные цифровые средства для решения профессиональных задач | Контрольные работы, зачеты, квалификационные испытания, защита курсовых и дипломных проектов (работ), экзамены.  Интерпретация результатов выполнения практических и лабораторных заданий, оценка решения ситуационных задач, оценка тестового контроля. |
| ОК.03 | определяет актуальность нормативно-правовой документации в профессиональной деятельности; применяет современную научную профессиональную терминологию; определяет и выстраивает траектории профессионального развития и самообразования; выявляет достоинства и недостатки коммерческой идеи; определяет инвестиционную привлекательность коммерческих идей в рамках профессиональной деятельности, выявляет источники финансирования; презентует идеи открытия собственного дела в профессиональной деятельности; определяет источники достоверной правовой информации; составляет различные правовые документы; находит интересные проектные идеи, грамотно их формулирует и документирует; оценивает жизнеспособность проектной идеи, составляет план проекта |
| ОК.04 | организовывает работу коллектива и команды; взаимодействует с коллегами, руководством, клиентами в ходе профессиональной деятельности |
| ОК.05 | грамотно излагает свои мысли и оформляет документы по профессиональной тематике на государственном языке; проявляет толерантность в рабочем коллективе |
| ОК.09 | понимает общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимает тексты на базовые профессиональные темы; участвует в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строит простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывает и объясняет свои действия (текущие и планируемые); пишет простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы |
| ПК 1.1 | пользуется системой лингвистических знаний; различает и подбирает диалекты и стили русского жестового языка в процессе коммуникации |
| ПК 1.2 | пользуется системой лингвистических знаний; различает и использует соответственно речевой ситуации функциональные стили русского языка; пользуется разными формами речи; пользуется толковыми, фразеологическими, орфографическими, орфоэпическими и другими словарями |
| ПК 1.3 | осуществляет межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействует в стандартных переводческих ситуациях |
| ПК 1.4 | использует приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользуется техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности |
| ПК 1.5 | применяет основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использует анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности |
| ПК 1.6 | осуществляет перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме |
| ПК 1.7 | выражает свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивает точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдает установленные научные, технические и другие термины и определения; обеспечивает точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдает установленные научные, технические и другие термины и определения |
| ПК 1.8 | ведет работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполняет постпереводческий анализ; взаимодействует с коллегами |
| ПК 1.9 | организовывает и обеспечивает мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха |

**Приложение 1.2**

**к ПОП по специальности**

**39.02.02 Сурдокммуникация**

**Примерная рабочая программа профессионального модуля**

# «ПМ.02 СОЦИАЛЬНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ГЛУХИХ/СЛАБОСЛЫШАЩИХ ГРАЖДАН В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

**2025 г.**

**СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

[1. Общая характеристика](#_Toc156820309)

[1.1. Цель и место профессионального модуля в структуре образовательной программы](#_Toc156820310)

[1.2. Планируемые результаты освоения профессионального модуля](#_Toc156820311)

[2. Структура и содержание профессионального модуля](#_Toc156820312)

[2.1. Трудоемкость освоения модуля](#_Toc156820313)

[2.2. Структура профессионального модуля](#_Toc156820314)

[2.3. Примерное содержание профессионального модуля](#_Toc156820315)

[2.4. Курсовой проект (работа)](#_Toc156820316)

[3. Условия реализации профессионального модуля](#_Toc156820317)

[3.1. Материально-техническое обеспечение](#_Toc156820318)

[3.2. Учебно-методическое обеспечение](#_Toc156820319)

[4. Контроль и оценка результатов освоения профессионального модуля](#_Toc156820320)

1. Общая характеристика ПРИМЕРНОЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ

«ПМ. 02 Социальное сопровождение глухих/слабослышащих граждан в процессе межличностной коммуникации»

1.1. Цель и место профессионального модуля в структуре образовательной программы

Цель модуля: освоение вида деятельности «Сопровождение глухих/слабослышащих граждан в процессе межличностной коммуникации».

Профессиональный модуль включен в обязательную часть образовательной программы.

1.2. Планируемые результаты освоения профессионального модуля

Результаты освоения профессионального модуля соотносятся с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представленными в матрице компетенций выпускника (п. 4.3 ПОП).

В результате освоения профессионального модуля обучающийся должен:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Код ОК, ПК** | **Уметь** | **Знать** | **Владеть навыками** |
| ОК.01 | распознавать задачу и/или проблему в профессиональном и/или социальном контексте, анализировать и выделять её составные части; определять этапы решения задачи, составлять план действия, реализовывать составленный план, определять необходимые ресурсы; выявлять и эффективно искать информацию, необходимую для решения задачи и/или проблемы; владеть актуальными методами работы в профессиональной и смежных сферах; оценивать результат и последствия своих действий (самостоятельно или с помощью наставника) | актуальный профессиональный и социальный контекст, в котором приходится работать и жить; структура плана для решения задач, алгоритмы выполнения работ в профессиональной и смежных областях; основные источники информации и ресурсы для решения задач и/или проблем в профессиональном и/или социальном контексте; методы работы в профессиональной и смежных сферах; порядок оценки результатов решения задач профессиональной деятельности | *-* |
| ОК.02 | определять задачи для поиска информации, планировать процесс поиска, выбирать необходимые источники информации; выделять наиболее значимое в перечне информации, структурировать получаемую информацию, оформлять результаты поиска; оценивать практическую значимость результатов поиска; применять средства информационных технологий для решения профессиональных задач; использовать современное программное обеспечение в профессиональной деятельности; использовать различные цифровые средства для решения профессиональных задач | номенклатура информационных источников, применяемых в профессиональной деятельности; приемы структурирования информации; формат оформления результатов поиска информации; современные средства и устройства информатизации, порядок их применения и программное обеспечение в профессиональной деятельности, в том числе цифровые средства | *-* |
| ОК.03 | определять актуальность нормативно-правовой документации в профессиональной деятельности; применять современную научную профессиональную терминологию; определять и выстраивать траектории профессионального развития и самообразования; выявлять достоинства и недостатки коммерческой идеи; определять инвестиционную привлекательность коммерческих идей в рамках профессиональной деятельности, выявлять источники финансирования; презентовать идеи открытия собственного дела в профессиональной деятельности; определять источники достоверной правовой информации; составлять различные правовые документы; находить интересные проектные идеи, грамотно их формулировать и документировать; оценивать жизнеспособность проектной идеи, составлять план проекта | содержание актуальной нормативно-правовой документации; современная научная и профессиональная терминология; возможные траектории профессионального развития и самообразования; основы предпринимательской деятельности, правовой и финансовой грамотности; правила разработки презентации; основные этапы разработки и реализации проекта | *-* |
| ОК.04 | организовывать работу коллектива и команды; взаимодействовать с коллегами, руководством, клиентами в ходе профессиональной деятельности | психологические основы деятельности коллектива; психологические особенности личности | *-* |
| ОК.05 | грамотно излагать свои мысли и оформлять документы по профессиональной тематике на государственном языке; проявлять толерантность в рабочем коллективе | правила оформления документов; правила построения устных сообщений; особенности социального и культурного контекста | *-* |
| ПК 2.1 | использовать знания истории и культуры глухих людей для повышения мотивации и социальной активности глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком | функции и структуры Всероссийского общества глухих; основы медико-социальной экспертизы; системы работы организаций, обеспечивающих социальное обслуживание глухих/слабослышащих граждан; основ тифлосурдокоммуникации и сопровождения слепоглухих | сопровождения глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации; взаимодействия с различными структурами и организациями, осуществляющими социальную защиту инвалидов; взаимодействия с Всероссийским обществом глухих |
| ПК 2.2 | применять в профессиональной деятельности приемы делового и управленческого общения; выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью | принципы делового общения в коллективе | урегулировать и разрешать конфликтные ситуации; поведения в стандартных переводческих ситуациях |
| ПК 2.3 | использовать русский жестовый язык для реализации прав глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; определять специфику ситуации, а также круг необходимых специалистов для решения конкретных задач глухих/слабослышащих граждан; находить и использовать методическую литературу и другие источники информации, необходимые для подготовки и проведения различных мероприятий | законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод русского жестового языка, а также касающиеся прав | организации досуговых мероприятий для глухих/слабослышащих граждан |
| ПК 2.4 | ориентироваться в существующей системе нормативно-правовых документов | основы трудового законодательства; основы организационно-управленческой деятельности, медико-социальной экспертизы и реабилитационной работы с глухими/слабослышащими гражданами; документационное обеспечение управления переводческой деятельностью | ведения профессиональной документации |

2. Структура и содержание профессионального модуля

2.1. Трудоемкость освоения модуля

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Наименование составных частей модуля** | **Объем в часах** | **В т.ч. в форме практ. подготовки** |
| Учебные занятия | 270 | 122 |
| Курсовая работа (проект) |  |  |
| Самостоятельная работа | - | - |
| Практика, в т.ч.: | 324 |  |
| учебная | 144 |  |
| производственная | 180 |  |
| Промежуточная аттестация | 18 |  |
| Всего | **612** | **122** |

2.2. Структура профессионального модуля

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код ОК, ПК | Наименования разделов профессионального модуля | Всего, час. | В т.ч. в форме практической подготовки | Обучение по МДК, в т.ч.: | Учебные занятия | Курсовая работа (проект) | Самостоятельная работа*[[3]](#footnote-3)* | Учебная практика | Производственная практика |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|  | Раздел 1. Организационно-правовое обеспечение деятельности переводчика русского жестового языка | **86** | **24** | **86** | 86 |  | **-** |  |  |
|  | Раздел 2. Культурно-досуговая деятельность | **112** | **74** | **112** | 112 |  | **-** |  |  |
|  | Раздел 3. Межведомственное взаимодействие и социальное сопровождение | **72** | **24** | **72** | 72 |  | **-** |  |  |
|  | Учебная практика | **144** | **144** |  |  | | | **144** |  |
|  | Производственная практика | **180** | **180** |  |  | | |  | **180** |
|  | Промежуточная аттестация | **18** |  |  |  | | |  |  |
|  | ***Всего:*** | ***612*** | ***122*** |  | ***270*** |  |  | ***144*** | ***180*** |

2.3. Примерное содержание профессионального модуля

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Наименование разделов и тем** | **Примерное содержание учебного материала, практических и лабораторных занятий** | |
| **Раздел 1. Организационно-правовое обеспечение деятельности переводчика русского жестового языка (86 часов)** | | |
| **МДК. 02.01 Организационно-правовое обеспечение деятельности переводчика русского жестового языка (86 часов)** | | |
| **Модуль 1.1. Правовое обеспечение деятельности переводчика (44 часа)** | | |
| **Тема 1.1.1. Правовое обеспечение профессиональной деятельности** | **Содержание** | |
| 1. Правовое обеспечение профессиональной деятельности: понятие правового регулирования в сфере профессиональной деятельности, цели и задачи | |
| **Тема 1.1.2. Предпринимательская деятельность** | **Содержание** | |
| 1. Признаки предпринимательской деятельности | |
| **Тема 1.1.3.** **Субъекты предпринимательской деятельности** | **Содержание** | |
| 1. Субъекты предпринимательской деятельности, юридическое лицо, индивидуальный предприниматель, самозанятый | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 1.*** Анализ статей Гражданского кодекса РФ | |
| **Тема 1.1.4. Договор как средство осуществления предпринимательской деятельности** | **Содержание** | |
| 1. Понятие, сущность и основные виды договоров. Форма предпринимательского договора | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 2.*** Анализ статей Гражданского кодекса РФ | |
| **Тема 1.1.5. Защита прав и законных интересов субъектов предпринимательства** | **Содержание** | |
| 1. Формы и способы защиты прав субъектов предпринимательства. Исковая давность, сроки | |
| **Тема 1.1.6. Трудовое право** | **Содержание** | |
| 1. Понятие, предмет трудового права. Роль, цели и задачи трудового права. Система и источники трудового права. Принципы и функции трудового права. | |
| **Тема 1.1.7. Трудовые правоотношения** | **Содержание** | |
| 1.Субъекты трудовых правоотношений. Права и обязанности работника и работодателей. | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 3.*** Анализ Трудового кодекса РФ | |
| **Тема 1.1.8. Трудовой договор** | **Содержание** | |
| 1. Порядок заключения. Виды трудовых договоров по сроку. Форма, вступления трудового договора в силу. Основания расторжения трудового договора. | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 4.*** Анализ Трудового кодекса РФ | |
| **Тема 1.1.9. Рабочее время, время отдыха.** | **Содержание** | |
| 1. Понятие рабочего времени, виды. Понятие времени отдыха. Отпуска, виды. | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 5.*** Анализ Трудового кодекса РФ | |
| **Тема 1.1.10. Оплата труда (заработная плата).** | **Содержание** | |
| 1. Понятие и система заработной платы. Надбавки и доплаты. Порядок выплаты заработной платы. | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 6.*** Анализ Трудового кодекса РФ | |
| **Тема 1.1.11. Трудовая дисциплина** | **Содержание** | |
| 1. Понятие трудовой дисциплины, методы ее обеспечения. Понятие и виды дисциплинарной ответственности. Порядок обжалования и снятия дисциплинарных взысканий. | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 7.*** Анализ Трудового кодекса РФ | |
| **Модуль 1.2. Организационное обеспечение деятельности переводчика русского жестового языка (42 часа)** | | |
| **Тема 1.2.1. Нормативная база для переводчика русского жестового языка** | | **Содержание** |
| 1. Категории лиц с ОВЗ, инвалидностью. Конвенция о правах инвалидов. |
| 2. Программа “Доступная среда”, роль переводчика русского жестового языка |
| 3. Законодательство РФ по вопросам перевода |
| 4. Должностная инструкция переводчика русского жестового языка. Сурдопереводчик. Переводчик-дактилолог. |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 8*.** Анализ должностных инструкций специалистов, осуществляющих переводческую деятельность |
| **Тема 1.2.2. Коммуникативная и переводческая эффективность** | | **Содержание** |
| 1. Формирование коммуникативной и переводческой эффективности |
| 2. Типология переводческих событий |
| 3. Роль переводчика русского жестового языка во взаимодействии |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 9.*** Тренинг по коммуникативной эффективности |
| **Тема 1.2.3. Виды и формы переводческой деятельности переводчика русского жестового языка** | | **Содержание** |
| 1.Виды переводческой деятельности переводчика русского жестового языка |
| 2.Формы переводческой деятельности переводчика русского жестового языка |
| 3. Особенности перевода с русского языка на русский жестовый язык. Особенности перевода с русского жестового языка на русский язык. |
| 4. Подготовка к переводческому процессу. Рабочее место переводчика русского жестового языка |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 10.*** Кейсы нестандартных переводческих решений |
| **Тема 1.2.4. Особенности перевода русского жестового языка в различных сферах** | | **Содержание** |
| 1.Перевод в социально-бытовой ситуации |
| 2.Перевод в образовательных организациях |
| 3.Перевод на сцене |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 11.*** Решение переводческих задач в ролевых ситуациях |
| **Тема 1.2.5. Особенности перевода русского жестового языка в различных сферах** | | **Содержание** |
| 1.Перевод на праздничном мероприятии |
| 2.Перевод в полиции |
| 3. Перевод в суде и нотариате |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 12.*** Тест: Профессионально-значимые личностные качества переводчика русского жестового языка |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - экзамен** | | |
| **Раздел 2. Культурно-досуговая деятельность (112 часов)** | | |
| **МДК 02.02 Культурно-досуговая деятельность (112 часов)** | | |
| **Модуль 2.1 Организация мероприятий (48 часов)** | | |
| **Тема 2.1.1 Досуг и его функции** | | **Содержание** |
| 1. Понятие досуга. Основные характеристики досуга |
| 2. Компоненты системы культурно-досуговой деятельности |
| 3. Социальные функции культурно-досуговой деятельности |
| **Тема 2.1.2. Досуговая деятельность** | | **Содержание** |
| 1. Основные направления досуговой деятельности |
| 2. Досуговые мероприятия: содержание и способы организации |
| 3. Многообразие форм организации досуговых мероприятий |
| 4. Особенности организации досуговых мероприятий |
| 5. Обеспечение организации досуговых мероприятий |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 13.*** Программа обеспечения организации досуговых мероприятий |
| **Тема 2.1.3. Формы досуговых мероприятий** | | **Содержание** |
| 1. Публичное представление как форма организации досуговых мероприятий |
| 2. Гуляние как форма организации досуговых мероприятий |
| 3. Организация физкультурно-спортивных досуговых мероприятий |
| 4. Экскурсия как форма организации познавательного досуга |
| 5. Туристский поход как специфическая форма досуга |
| 6. Конкурс как способ организации досуговых мероприятий |
| 7. Игра как способ организации досуговых мероприятий |
| 8. Приключение как инновационный способ организации досуга |
| 9. Организация досуговых занятий в виртуальных и смешанных средах |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** |
| ***Практическое занятие 1.*** Программа публичного представления |
| ***Практическое занятие 2.*** Программа гуляния |
| ***Практическое занятие 3.*** Программа физкультурно-спортивного мероприятия |
| ***Практическое занятие 4.*** Программа экскурсии |
| ***Практическое занятие 5.*** Программа туристского похода |
| ***Практическое занятие 6.*** Программа конкурса |
| ***Практическое занятие 7.*** Программа игры |
| ***Практическое занятие 8.*** Программа приключенческого мероприятия |
| ***Практическое занятие 9.*** Программа мероприятия онлайн и офлайн |
| **Модуль 2.2 Жестовое пение (64 часа)** | | |
| **Тема 2.2.1. Жестовое пение как особый вид искусства** | **Содержание** | |
| 1. Жестовое пение как особый жанр | |
| 2. Технологии жестового пения | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 10.*** Анализ жестовых песен | |
| **Тема 2.2.2. Практика жестового пения** | **Содержание** | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 11.*** Репетиционный процесс и исполнение жестовых песен | |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - дифференцированный зачет** | | |
| **Раздел 3. Межведомственное взаимодействие и социальное сопровождение (72 часа)** | | |
| **МДК 02.03. Межведомственное взаимодействие и социальное сопровождение (72 часа)** | | |
| **Модуль 3.1. Межведомственное взаимодействие (36 часов)** | | |
| **Тема 3.1.1. Медико-социальная экспертиза** | **Содержание** | |
| 1. Структура и задачи медико-социальной экспертизы | |
| 2. Понятие «инвалидность». Группы и сроки инвалидности. | |
| 3. Причины инвалидности. Порядок признания граждан инвалидами | |
| 4. Реабилитация и абилитация инвалидов. Виды реабилитации. | |
| 5. Порядок проведения медико-социальной экспертизы. Переосвидетельствование инвалидов | |
| 6. Индивидуальная программа реабилитации или абилитации. Разработка ИПРА учреждениями МСЭ | |
| 7. Правовое регулирование труда инвалидов. Квотирование рабочих мест. | |
| 8. Нормативно-правовые основы обеспечения техническими средствами реабилитации | |
| **Тема 3.1.2. Всероссийское общество глухих** | **Содержание** | |
| 1. Предыстория Всероссийского общества глухих | |
| 2. Структура Всероссийского общества глухих | |
| 3. Функции Всероссийского общества глухих | |
| 4. Направления деятельности Всероссийского общества глухих | |
| **Тема 3.1.3. Структура межведомственного взаимодействия** | **Содержание** | |
| 1. Межведомственное взаимодействие в социальной работе как система | |
| 2. Государственные органы исполнительной власти в системе межведомственного взаимодействия в системе социальной работы | |
| 3. Территориальные учреждения социальной защиты населения | |
| **Модуль 3.2 Социальное сопровождение в процессе межличностной коммуникации (36 часов)** | | |
| **Тема 3.2.1. Социальное сопровождение** | **Содержание** | |
| 1. Понятие и виды социального сопровождения | |
| 2. Формы социального сопровождения и роль переводчика русского жестового языка в процессе межличностной коммуникации | |
| **Тема 3.2.2. Переводческое сопровождение клиента с целью обеспечения межкультурной коммуникации** | **Содержание** | |
| 1. Сбор информации о предстоящем мероприятии, условиях осуществления перевода русского жестового языка и целевой аудитории | |
| 2. Внедрение в предметную область перевода | |
| 3. Определение стратегии и тактики перевода русского жестового языка | |
| 4. Установление обратной связи с клиентом | |
| 5. Самоконтроль качества перевода русского жестового языка и его соответствия переводческому заданию | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 1.*** Сопровождение в процессе межличностной коммуникации в различных сферах | |
| **Тема 3.2.3 Сопровождение слепоглухих к месту назначения** | **Содержание** | |
| 1.Общие правила сопровождения слепоглухих | |
| 2.Общие правила сопровождения слепоглухих в автобусе, в открытом пространстве | |
| 3.Общие правила сопровождения слепоглухих в метро, в такси | |
| 4.Общие правила сопровождения слепоглухих в электричках, поездах и самолетах | |
| **Тема 3.2.4 Практика сопровождения слепоглухих и решение ситуационных задач** | **Содержание** | |
| **В том числе практических и лабораторных занятий** | |
| ***Практическое занятие 2.*** Сопровождения слепоглухих в помещении | |
| ***Практическое занятие 3.*** Сопровождения слепоглухих в открытом пространстве | |
| ***Практическое занятие 4.*** Сопровождения слепоглухих в транспорте | |
| ***Практическое занятие 5.*** Сопровождения слепоглухих в различные организации | |
| **Рекомендуемая форма промежуточной аттестации - дифференцированный зачет** | | |
| **Учебная практика**  **Виды работ**  1. Работа с теоретическим материалом и изучение документов по направлениям сопровождения переводчиком русского жестового языка в процессе межличностной коммуникации;  2. Наблюдение за работой переводчика русского жестового языка по направлениям сопровождения переводчиком русского жестового языка в процессе межличностной коммуникации;  3. Наблюдение за работой тифлосурдопереводчика в различных сферах | | |
| **Производственная практика (если предусмотрена итоговая (концентрированная) практика)**  **Виды работ**  1. Работа с теоретическим материалом и анализ документов организации, в которой проводится практика  2. Организация деятельности по сопровождению в процессе межличностной коммуникации  3. Сопровождение глухих, слабослышащих, слепоглухих граждан в процессе межличностной коммуникации  3. Самоанализ деятельности по сопровождению  4. Составление отчетной документации по практике | | |

3. Условия реализации профессионального модуля

3.1. Материально-техническое обеспечение

Кабинеты профессиональной этики и организационно-правового обеспечения, культурно-досуговой деятельности, межведомственного взаимодействия и социального сопровождения*,* оснащенные в соответствии с приложением 3 ПОП.

Лаборатории информационных технологий в профессиональной деятельности   
и специальных технологий перевода, оснащенные в соответствии с приложением 3 ПОП*.*

Оснащенные базы практики, оснащенные в соответствии с приложением 3 ПОП*.*

3.2. Учебно-методическое обеспечение

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организации выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список может быть дополнен новыми изданиями.

**3.2.1. Основные печатные и/или электронные издания**

1. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / С. И. Буркова, В. И. Киммельман, Е. В. Филимонова [и др.]. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2023. – 356 с.
2. Дверь в большой мир: билингвистическое обучение глухих. Сборник статей. Сост-ль: А. А. Комарова. М., 2020. - 416 с.
3. Дверь в большой мир: билингвистическое обучение глухих. Сост-ль и отв ред. А.А.Комарова, ред. В.А.Паленный. Сборник статей. - М., 2020. - 444 с. Исправленный
4. Комарова А. А. Сообщество глухих и жестовый язык / Анна Комарова. - М., 2020. - 268 с.
5. Методическое пособие для соискателей по прохождению независимой оценки квалификации по профессиональному стандарту «Переводчик русского жестового языка» / В. З. Базоев, Н. В. Большаков, О. А. Варинова [и др.]. – Москва : Центр оценки квалификации, 2024. – 182 с.
6. Основы преподавания русского жестового языка в системе среднего профессионального и высшего образования. Создание УМК по русскому жестовому языку : учеб.-метод. пособие / О. А. Варинова, И. В. Жданова, В. В. Дегтярева [и др.]. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2025. – 71 с.
7. Словарь русского жестового языка/ В. З. Базоев, Г. Н. Гаврилова, И. А. Егоров, В. В. Ежова, Т. П. Давиденко, Н. А. Чаушьян. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2019. - 528 с.

**3.2.2. Дополнительные источники**

1. Базоев В.З., Паленный В.А. Человек из мира тишины. – М.: ИКЦ «Академкнига», 2002
2. Банникова Л. По обе стороны стеклянной стены. – НГТУ, 2009
3. Варинова О. А. Теория и практика сурдоперевода: учеб.-метод. пособие / Новосиб. гос. техн. ун-т; О. А. Варинова, Е. С. Минаева. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.
4. Варинова О. А. Что вы хотите узнать о глухих: учеб. пособие / О. А. Варинова, С. В. Елфимова. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.
5. Жизнь, отданная спорту. Очерки о сурдлимпийцах России
6. За жестовый язык. Сборник статей. Сост-ли: А. А. Комарова, В. А. Паленный. - М: 2014. - 568 с.
7. Зайцева Г.Л. Жест и слово. Научные и методические статьи. М., 2006
8. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. - М.: 2001
9. Зримая музыка цвета. Глухие художники России: альбом. – М., 2011
10. История Всероссийского общества глухих в 3-х томах. - М., 2010
11. Легко ли переводить жестовый язык? Сост-ль: В. З. Базоев, М., 2015.- 216 с.
12. Лингвистические права глухих. Сборник статей. Сост-ли: А. А. Комарова, Н. А. Чаушьян. - М: 2008. - 513 с.
13. Международная конференция переводчиков жестового языка (Москва, 11-15 марта 2005 г.). Сборник материалов., М., 2005, 96 с.
14. Многоголосье тишины: из истории глухих России. – М.: Загрей, 2000
15. Роль переводчика жестового языка в системе образования глухих и слабослышащих граждан: материалы научно-практической конференции, 18 мая 2011 г. - М.: Лика, УМЦ ВОГ, 2011. - 88 с.
16. Российский след на Сурдлимпийской арене. – М.: СКР, 2015
17. Русский жестовый язык: первая лингвистический конференция. Сборник статей / Под ред. О. В. Фёдоровой. - М.: ООО "Буки Веди", 2012. - 144 с.
18. Сакс О. Зримые голоса. – М., 2014
19. Сборник материалов Городская научно-практической конференция: "Образование и жестовый язык" - М.: Московская городская организация ВОГ, 2017. - 138 с.
20. Скрипов В.П. Моя страна глухих: Рассказы и очерки. – М.: Загрей, 2001
21. Современные аспекты жестового языка (сост. А. А. Комарова). - М., 2007
22. Сутырина М. П. Средства общения и обучения слепоглухих: учеб. пособие / М. П. Сутырина, К. А. Волкова, С. В. Елфимова. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. - 175 с. - 100 экз. - ISBN 978-5-7782-4199-2.
23. Сутырина М. П. Теория и практика сурдоперевода: дактилология: учебное пособие / М. П. Сутырина, Н. А. Огурцова. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 120 с.

4. Контроль и оценка результатов освоения   
профессионального модуля

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код ПК, ОК** | **Критерии оценки результата  (показатели освоенности компетенций)** | **Формы контроля и методы оценки** |
| ОК.01 | распознает задачу и/или проблему в профессиональном и/или социальном контексте, анализирует и выделяет её составные части; определяет этапы решения задачи, составляет план действия, реализовывает составленный план, определяет необходимые ресурсы; выявляет и эффективно ищет информацию, необходимую для решения задачи и/или проблемы; владеет актуальными методами работы в профессиональной и смежных сферах; оценивает результат и последствия своих действий (самостоятельно или с помощью наставника) | Контрольные работы, зачеты, квалификационные испытания, защита курсовых и дипломных проектов (работ), экзамены.  Интерпретация результатов выполнения практических и лабораторных заданий, оценка решения ситуационных задач, оценка тестового контроля. |
| ОК.02 | определяет задачи для поиска информации, планирует процесс поиска, выбирает необходимые источники информации; выделяет наиболее значимое в перечне информации, структурирует получаемую информацию, оформляет результаты поиска; оценивает практическую значимость результатов поиска; применяет средства информационных технологий для решения профессиональных задач; использует современное программное обеспечение в профессиональной деятельности; использует различные цифровые средства для решения профессиональных задач |
| ОК.03 | определяет актуальность нормативно-правовой документации в профессиональной деятельности; применяет современную научную профессиональную терминологию; определяет и выстраивает траектории профессионального развития и самообразования; выявляет достоинства и недостатки коммерческой идеи; определяет инвестиционную привлекательность коммерческих идей в рамках профессиональной деятельности, выявляет источники финансирования; презентует идеи открытия собственного дела в профессиональной деятельности; определяет источники достоверной правовой информации; составляет различные правовые документы; находит интересные проектные идеи, грамотно их формулирует и документирует; оценивает жизнеспособность проектной идеи, составляет план проекта |
| ОК.04 | организовывает работу коллектива и команды; взаимодействует с коллегами, руководством, клиентами в ходе профессиональной деятельности |
| ОК.05 | грамотно излагает свои мысли и оформляет документы по профессиональной тематике на государственном языке; проявляет толерантность в рабочем коллективе |
| ПК 2.1 | использует знания истории и культуры глухих людей для повышения мотивации и социальной активности глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком |
| ПК 2.2 | применяет в профессиональной деятельности приемы делового и управленческого общения; выражает свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью |
| ПК 2.3 | использует русский жестовый язык для реализации прав глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; определяет специфику ситуации, а также круг необходимых специалистов для решения конкретных задач глухих/слабослышащих граждан; находит и использует методическую литературу и другие источники информации, необходимые для подготовки и проведения различных мероприятий |
| ПК 2.4 | ориентируется в существующей системе нормативно-правовых документов |

1. Самостоятельная работа в рамках образовательной программы планируется образовательной организацией. [↑](#footnote-ref-1)
2. Примеры оформления формы контроля: контрольные работы, зачеты, квалификационные испытания, защита курсовых и дипломных проектов (работ), экзамены. Примеры оформления методов оценки: интерпретация результатов выполнения практических и лабораторных заданий, оценка решения ситуационных задач, оценка тестового контроля. [↑](#footnote-ref-2)
3. Самостоятельная работа в рамках образовательной программы планируется образовательной организацией. [↑](#footnote-ref-3)